DOI: 10.17117/na.2016.04.04.300

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.300.pdf>

Поступила (Received): 19.04.2016

Капура Н.В., Гусева А.А. Сравнительный анализ лингвокультурологических особенностей некоторых английских и русских пословиц

Kapura N.V., Guseva A.A.
**Comparative analysis linguistic and cultural features
some English and Russian proverbs**

В данной статье рассматриваются лингвистические и культурологические особенности некоторых английских и русских пословиц, что отражает неповторимый опыт этих народов и их фольклорное наследие. В результате чего отмечаются акцентирование разных реалий при выражении одной и той же идеи

Ключевые слова: сравнительный анализ, особенности, пословицы

This article describes the linguistic and cultural characteristics of some English and Russian proverbs that reflect the unique experience of these people and their folklore heritage. As a result, accentuation of different realities at the expression of the same ideas are marked

Key words: comparative analysis, features, proverbs

Капура Наталия Владимировна
Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Kapura Nataliya Vladimirovna
Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Гусева Анастасия Андреевна
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Guseva Anastasiya Andreevna
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Многие века пословицы являются неотъемлемой частью народной речи. Они в разнообразных формах и обликах отражают и запечатлевают многообразие жизни людей. Свои корни пословицы берут из глубокой древности, сопровождая тем самым человека на пути его развития.

При анализе специфики иностранных пословиц необходимо выявить причины, вызывающие проблемы при переводе пословиц, а также выработать возможные пути их преодоления.

Именно лингвистические и культурологические особенности данного вида фольклора помогают нам лучше передать смысл той или иной пословицы. «Сравнение английских и русских пословиц показывает, как много общего имеют эти народы. Необходимо отметить, что английские и русские пословицы многозначны и это делает их трудными для толкования и сравнения. Но, важно

помнить, что складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами» [1, стр. 179].

Итак, при классификации пословиц, важно отметить виды, похожие по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу.

Например: *There's no accounting for taste* – *О вкусах не спорят*;

A bird in the hand is worth two in the bush – *Синица в руках лучше журавля в небе* [8];

Данные примеры наглядно демонстрируют тот факт, что пословица не всегда, может быть эквивалентна аналогу второго языка. Здесь прослеживаются особенности, как исторического развития народа, так и его географического расположения.

К примеру, следующая пословица, ярко характеризует различия в этих двух компонентах, показывая насколько важно учитывать лингвокультурологические особенности при изучении языков:

Birds of a feather flock together – *Рыбак рыбака видит издалека* [8].

Исторический аспект состоит в том, что, для русского человека издревле рыболовство являлось особой сферой жизни, с помощью которого он мог найти себе пропитание и накормить свою семью. С развитием этой деятельности с давних времен количество рыбаков увеличивалось, у них образовывались свои привычки, традиции. Выделился определённый класс – рыбаки, а рыболовство, как вид деятельности, плотно проникло в сознание народа.

Географическая же особенность заключается в климатических условиях, в которых проживали и проживают русские люди. Именно из-за преобладания сурового климата человек приспособлялся к добыче пищи таким способом, как рыбалка. Он развивал орудия труда, стал вылавливать рыбу не только в теплое время года, но и зимой, что превратило этот процесс в круглогодичный. Таким образом, в ходе исторического развития, а также в виду климатических и географических условий русский человек развил целый пласт общественных отношений, которые, не могли не найти сопутствующие примеры в культуре народа. Отсюда, пословица – Рыбак рыбака видит издалека, крайне популярная и часто используемая в повседневности и по сей день.

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно. Например, английская пословица:

– *The pot calls the kettle black* (Горшок над котлом смеется, а оба черны) [2];

Данная пословица используется в ситуациях, когда при общении между людьми возникает неравенство, либо надменность, хотя видимых предпосылок к этому нет. И если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

– Чья бы корова мычала, а твоя помолчала [3];

Он больше понятен нам, опять же, именно из-за исторического и географического аспектов развития русской культуры. Историческая особенность заключается в огромной роли сельского хозяйства, на всех этапах развития русского государства, что, безусловно, оставило свой отпечаток и в отечественном фольклоре. Корова, как символ достатка и плодovitости, являлась одной из центральных фигур русского крестьянства и на заре зарождения государственности и уже в развитом государстве. Географическая особенность выражается в том, что возможности разведения скота на нашей земле всегда были велики, а климатическая обстановка располагала к увеличению количества животных у простых людей. С этим связано частое упоминание животных в русских пословицах.

Большое внимание в английской и русской культурах уделено отношению человека к труду.

Труд в английском фольклоре предстает как ежедневное, постоянное занятие, которое перерастает в рутину, оно лишено всяческого романтического подтекста. «Лентяй» для англичан едва ли не самый отрицательный персонаж, которого можно придумать.

К примеру, рассмотрим такую пословицу «A lazy man is the beggar's brother» (Лентяй – брат нищего) [3].

Здесь показано сравнение лентяя с представителями низшего класса, который перешёл из одного социального класса в другой, не работая, не принося себе доход.

Что касается русских аналогов, такого рода пословиц, то здесь также существуют примеры, достойные внимания, а именно:

«На полатах лежать – ломтя не видать»;

«На чужую работу глядя, сыт не будешь» [3].

В русских пословицах труд предстает как более тяжелое и изнуряющее явление, чем в английских, прежде всего, из-за разности в менталитетах двух народов, а также в различиях исторического развития нашего государства по сравнению с Англией. Русский человек всегда должен был преодолевать огромное количество агроклиматических трудностей, чтобы обработать и вырастить на своей земле необходимые для дальнейшей жизни культуры. Это сказалось на общем понимании роли труда в сознании русского народа и передавалось из поколения в поколение.

Нельзя не сказать о таком виде пословиц, которые похожи на русские по лексическому составу, но противоположные по значению.

Например:

Kill the goose that lays golden eggs. (Убить утку, которая несла золотые яйца) – уничтожить то, что приносило прибыль или удачу [8].

Противоположна по смыслу русской поговорке:

«Курица, несущая золотые яйца».

Данный вид пословиц показывает, что существуют также и существенные различия в отдельном виде пословиц этих двух народов, которые тоже необходимо учитывать при анализе культурных особенностей Англии и России.

Нельзя забывать и о вещевых пословицах, которые также популярны и в русском и в английском языке. Например, пословица:

За свой грош везде хорош (a penny for your good everywhere) [8].

Рассматривая особенности данной пословицы, можно сказать, что денежные или вещевые отношения всегда играли серьезную роль в жизни людей. Безусловно, историческая особенность в данной пословице выражает актуальность социального неравенства бедных и богатых. Если человек был зажиточным или у него был «грош», то он был для всех и везде «хорош», а если же у него отсутствовал «грош», то, соответственно, отношение было прямо пропорциональное.

Подводя итог, следует отметить, что пословицы – это одна из самых обширных частей фольклорного наследия любого народа. У каждого из этих народов есть свой собственный неповторимый опыт, который они накапливают веками [7].

На первый взгляд можно подумать, что пословицы разных стран похожи и повторяют друг друга, но это только иллюзия, ведь именно эти атрибуты фольклорного наследия каждой нации являются «лакмусовой бумажкой» при сравнительном анализе культурного достояния каждого народа.

Список используемых источников:

1. Алефиренко Н.Ф. *Современные проблемы науки о языке*. М.: Флинта: Наука, 2005. 199 с.
2. Буковская Л.П., Буковская М.В. и др. *Словарь употребительных английских пословиц*. М., 1990. 228 с.
3. Даль В. *Пословицы русского народа, Сб. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий*. М. 1862. 474 с.
4. Назаренкова М.А. *Русские и английские пословицы: темы, строение, употребление*. Экстернат.РФ, 2014.
5. Солодуб Ю.П. *Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значений* // Филологические науки. НДВШ. 1997. 54 с.
6. Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка*. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
7. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat.
URL: <http://www.dissercat.com/content/lingvokulturologicheskii-aspekt-sopostavitelnogo-issledovaniya-russkikh-i-angliiskikh-poslov#ixzz3sSUIUw6B>
8. *Оксфордский словарь английского языка* // *Oxford English Dictionary, second edition, edited by John Simpson and Edmund Weiner, Clarendon Press, 1989, twenty volumes, hardcover.*

© 2016, Капура Н.В., Гусева А.А.

Сравнительный анализ лингвокультурологических особенностей некоторых английских и русских пословиц

© 2016, Kapura N.V., Guseva A.A.

Comparative analysis linguistic and cultural features some English and Russian proverbs